



ETU 19 – Hamid L2 Histoire/réorientation Langues FLE (Étudiant iranien)

Au moment des entretiens, ETU 19 est un étudiant en deuxième année d'histoire (L2). Nous l'avons rencontré en nous déplaçant dans un des 4 Centres de Ressources de Langues (CRL) du campus Esplanade (Université de Strasbourg) qui ont été le terrain de notre enquête, pour rechercher des volontaires. Nous avons à chaque fois expliqué aux étudiants que nous menions un travail de recherche sur l'activité des étudiants en CRL (et sans en dire plus). ETU 19 nous a été recommandé, en aparté et au cours de notre visite sur place, par l'enseignante de Français Langue Etrangère qui encadrait son groupe d'étudiants. Elle nous avait dit qu'il était très intéressé par la recherche, et était un peu intimidé de venir nous le dire. Nous nous sommes tout de suite entretenue avec lui et avons convenu d'un rendez-vous. ETU 19 est maintenant moniteur en CRL, un moniteur très apprécié.

Registre du repérage des contraintes R1: premier entretien dont l'objectif est de rechercher les données du prescrit et les invariants de la situation: le fait de la norme (ce qui est « prescrit, proscrié, inscrit dans l'espace »<sup>1</sup>), les dispositions, circonstances et contraintes qui anticipent et conditionnent l'activité. L'objectif est la restitution du cadre normatif du dispositif à travers les représentations qu'en a ETU 19. (Nous invitons ETU 19 à accompagner son discours d'une représentation graphique)

Registre expérientiel de l'ancrage dans la situation R2 : deuxième entretien dont l'objectif est de suivre ETU 19 sur le plan de l'adhérence du point de vue de l'activité, comment ETU 19 interprète, et fait exister la norme. S'intéresser à ce qui fait norme pour lui à travers son point de vue. (Reprise du premier dessin, le récit ancrage produit un deuxième dessin)

R1 46'29

- 1 CC voilà bonjour  
 2 ETU 19 bonjour  
 3 CC je suis ravie donc de vous recevoir pour ce premier entretien, nous sommes le 20 avril et euh voilà nous allons  
 4 échanger à propos de votre apprentissage en centre de ressources de langues  
 5 ETU 19 oui  
 6 CC alors je vais vous demander de me raconter de me dire comment ça se passe, quand on vient apprendre une  
 7 langue en centre de ressources de langues et d'accompagner votre parole par un dessin du lieu  
 8 ETU 19 hum hum  
 9 CC des lieux et au fur et à mesure que vous me dessinez vous me regardez là ce n'est pas la peine d'être Léonard de  
 10 Vinci (rires)  
 11 ETU 19 je suis pas très fort à dessiner (rires)  
 12 CC c'est pas grave ce sera voilà c'est faire une une représentation des lieux et au fur et à mesure que vous me  
 13 dessinez les locaux etc. les tables les chaises voilà pour me faire comprendre etc. vous pouvez m'expliquer comment  
 14 ça fonctionne quand on arrive pour travailler  
 15 ETU 19 oui O.K  
 16 CC vous avez donc à côté de vous les stylos la feuille à dessin et vous pouvez démarrer.  
 17 ETU 19 O.K en fait quand on entre d'abord c'est le bureau de moniteurs  
 18 CC oui  
 19 ETU 19 quelqu'un qui nous reçoit euh en général on on on demande la fiche de suivi  
 20 CC hum hum  
 21 ETU 19 on trouve et on signe là-bas  
 22 CC première chose que vous faites « on entre »  
 23 ETU 19 oui  
 24 CC on va vers l'accueil des moniteurs et on demande la fiche de suivi.  
 25 ETU 19 oui c'est ça  
 26 CC c'est voilà  
 27 ETU 19 après en général on entre dans la partie qui est à droite exactement en face de ce bureau-là euh c'est une  
 28 bibliothèque où il y a beaucoup de de livres  
 29 CC hum hum [silence il dessine] des livres de quoi

<sup>1</sup> Durrive, L., La démarche ergologique, une posture intervenante, dans Education permanente (N°214, mars 2018)

30 ETU 19 euh de français pour apprendre le français dans différentes parties par exemple dans le vocabulaire la  
31 grammaire la conversation ou bien pour compréhension écrite  
32 CC hum hum d'accord  
33 ETU 19 en général on on on sait déjà le livre dans quel domaine on va travailler  
34 CC oui  
35 ETU 19 euh mais quand même on peut regarder les livres un peu choisir ce qui nous ceux qui nous convient après on  
36 va s'installer pour aller travailler sur ce livre  
37 CC d'accord  
38 ETU 19 donc je dessine des des tables  
39 CC oui (silence il dessine) l'entrée du CRL elle est où  
40 ETU 19 c'est ici l'entrée  
41 CC comme ça d'accord hum hum  
42 ETU 19 là ici il y a des livres d'anglais mais j'ai jamais utilisé ici il y a quelques pas mal de livres d'anglais et ici qui se  
43 trouvent des livres d'allemand  
44 CC d'accord  
45 ETU 19 l'autre partie c'est la troisième pièce peut-être là où il y a des ordis euh disponibles pour travailler avec  
46 CC donc là c'est pour vous une autre  
47 ETU 19 oui une autre place parce qu'en général on se met ici avec les camarades on travaille ici mais sinon on peut y  
48 aller pour travailler avec des ordis et moi quand je sors de cette partie-là j'ai le sentiment que j'ai sorti de la classe  
49 CC très bien  
50 ETU 19 après ici il y a des canapés aussi ici qui semblent très confortables  
51 CC oui vous n'avez pas tenté vous n'avez pas testé (rires)  
52 ETU 19 si  
53 CC ah ah ah (rires) ils sont très confortables  
54 [...]  
55 ETU 19 oui en fait on a expliqué que comment ça marche pendant ce ce semestre comment on va faire et on nous a  
56 expliqué les heures les heures qu'on doit travailler euh on nous a présenté ce qui a dossier de travail personnel etc.  
57 ce qui est la feuille jaune parce qu'il y a une feuille jaune sur laquelle il faut écrire les heures comme travail et aussi la  
58 feuille de suivi après on nous a expliqué qu'il faut apporter une photo et la prof a mis du temps pour chacun pour pour  
59 lui demander ses objectifs pendant ce semestre  
60 CC oui  
61 ETU 19 euh par exemple travailler sur une épreuve comme DELF ou TCF ou bien travailler sur une compétence comme  
62 expression orale en tout cas il fallait choisir seulement 3 objectifs pas cocher tout euh c'était écrit sur la feuille il fallait  
63 en choisir seulement trois  
64 CC hum hum  
65 ETU 19 et la prof nous a expliqué comment ça marche le livre elle nous a dit qu'on ne peut pas emprunter des livres  
66 mais on peut les consulter sur place  
67 CC c'est quoi alors vous me parlez de ce qu'elle vous a expliqué de ce que vous avez compris par rapport au dossier  
68 personnel maintenant vous avez compris car vous terminez votre semestre vous pouvez m'expliquer ce qu'on vous a  
69 dit  
70 ETU 19 oui le dossier de travail dossier le dossier personnel c'est un dossier qui contient toutes les preuves toutes  
71 les justifications de travail de travail si on a travaillé sur un texte on a écrit des mots par exemple on a écouté un  
72 enregistrement on a travaillé sur sur cet enregistrement tout ce qu'on garde comme preuves pour on on on le met  
73 dans le dossier de travail  
74 CC d'accord  
75 ETU 19 et euh voilà voilà c'est ça le dossier personnel  
76 CC c'est à dire que tout ce que vous faites c'est à dire au CRL  
77 ETU 19 non non pas pour seulement au CRL et surtout à la chez nous chez nous {8 :20}  
78 CC ah oui  
79 ETU 19 parce que ça montre le travail soit au CRL ou soit chez nous après il faut il faut distinguer le temps passé au  
80 CRL et le temps passé à travailler chez nous  
81 CC hum hum  
82 ETU 19 parce que au CRL il y a la feuille de suivi mais chez nous c'est une feuille jaune  
83 CC vous avez une feuille différente  
84 ETU 19 oui c'est différent  
85 CC d'accord donc vous vous avez cette feuille jaune et vous devez apporter des preuves de votre travail sous quelle  
86 forme vous les apportez ?  
87 ETU 19 peu importe pour moi peu importe il n'y avait pas de règles même moi je gardais des brouillons seulement  
88 pour montrer que j'ai été honnête si j'ai marqué que par exemple j'ai travaillé une heure sur quelque chose j'ai gardé  
89 ce que je faisais parce qu'en général j'écris des nouveaux mots je gardais ces brouillons-là après je les ai montrés au  
90 prof à la prof

91 CC d'accord d'accord donc vous gardez ces brouillons-là et puis vous les montrez à l'enseignant et puis vous ra-mettez  
92 sur cette feuille jaune vous mettez des des documents dans le dossier c'est ça vous joignez les brouillons vous joignez  
93 toutes les preuves  
94 ETU 19 oui oui  
95 CC pour être honnête parce que on pourrait autrement peut être dire dire qu'on fait des choses  
96 ETU 19 mais on n'a pas fait  
97 CC et pas vraiment les faire hein  
98 [...]  
99 CC alors dites-moi les choses je vous ai dit qu'est-ce qu'on vous a donc expliqué quand vous êtes arrivé on vous a  
100 expliqué on vous a donné une feuille jaune on vous a donné une feuille de suivi on vous a expliqué cette cette cette  
101 attente de progression de travail sérieux tout ça et  
102 ETU 19 et après on a défini le niveau de chacun aussi  
103 CC les objectifs  
104 ETU 19 les objectifs  
105 CC donc trois objectifs  
106 ETU 19 principaux  
107 CC oui parce qu'on ne peut pas en avoir peut-être c'est compliqué on essaie de se de de déterminer ces objectifs et  
108 ensuite à partir du moment où on a déterminé les objectifs on vous demande de faire quelque chose de particulier ?  
109 ETU 19 après euh je me souviens oui après la prof à partir selon ce que l'on avait choisi comme objectifs la prof nous  
110 a présenté des bouquins elle nous a dit quels bouquins pourraient nous aider mieux pour arriver à ces objectifs-là et  
111 pas la les premières les premières séances mais à la séance dont je vous ai parlé il s'agissait d'une révision de ce  
112 qu'on a fait ju-jusqu'ici si on travaille bien ou pas elle elle nous a nous a demandé elle nous a dit que c'est pas bon de  
113 venir ici et regarder des livres et dire que " ben voilà aujourd'hui je vais choisir ce bouquin-là " et par contre  
114 CC le bouquin  
115 ETU 19 par exemple un bouquin je vais choisir  
116 CC un roman  
117 ETU 19 non un livre aujourd'hui je vais travailler sur ce livre-là on regarde  
118 CC un livre de grammaire par exemple un livre de vocabulaire c'est pas bon de faire ça  
119 ETU 19 non non parce qu'il faut avoir un plan il faut que vous sachiez où euh vous alliez [sic] il faut qu'il y ait une sorte  
120 de cohésion  
121 CC oui  
122 ETU 19 entre ce que vous faites pas choisir par chance et aujourd'hui je veux travailler par ce sur ce livre  
123 CC c'est à dire prendre un livre et tourner les pages et se dire " tiens au niveau de la grammaire ça ça m'intéresse je  
124 veux le travailler "  
125 ETU 19 oui voilà voilà  
126 CC comme ça un petit peu comme quand on fait les magasins  
127 ETU 19 oui ça elle l'a déconseillé  
128 CC elle vous a dit il vaut mieux réfléchir avant à ce que je voudrais travailler ça  
129 ETU 19 hum hum [assentiment]  
130 CC et ensuite faire la démarche d'aller chercher dans le bon bouquin euh ce qui est c'est ça  
131 ETU 19 oui et après que on ça veut dire chaque fois ce n'est pas nécessaire de faire ça  
132 CC oui oui  
133 ETU 19 une fois que vous avez bien déterminé vos vos objectifs  
134 CC ouais ouais  
135 ETU 19 vous avez déjà le livre sur lequel vous devez travailler  
136 CC d'accord  
137 ETU 19 mais entre parenthèses  
138 CC oui  
139 ETU 19 je suis jamais arrivé à ce point-là ça veut dire j'ai jamais je suis ja- en général toujours je suis allé au CRL et  
140 choisi des livres [rires]  
141 CC parce que c'est peut-être comme ça que ça se passe quand on apprend aussi [rires]  
142 ETU 19 oui [rires]  
143 CC [rires] peut être que le fait de regarder  
144 ETU 19 ça veut dire  
145 CC autour de soi et de chercher comme ça  
146 ETU 19 de plus j'aime beaucoup des livres et l'odeur des livres je regardais des livres et je me disais que ah voilà  
147 j'aime ce type de livres et je choisissais je choisissais je feuilletais mais je travaillais sérieux  
148 CC oui  
149 ETU 19 d'une façon sérieuse  
150 CC mais en tout cas à votre... autrement  
151 ETU 19 je fonctionnais comme ça je choisissais  
152 CC et ça s'est bien passé il n'y pas eu de problème on ne vous a pas dit non non  
153 ETU 19 non non pas du tout

154 CC voilà  
155 ETU 19 après la prof pour euh le dossier de personnel elle a été vraiment très gentille euh parce que au cours au  
156 cours tout au long de de du semestre et il y avait un sorte d'échange je crois que elle était arrivée à nous connaître  
157 comment on on fonctionne  
158 CC ah ah  
159 ETU 19 si on est sérieux ou pas et après on on vraiment et surtout pendant les les con- les les débats elle nous a vu  
160 comment on parle comment on travaille comment on on cherche des informations pour se préparer  
161 CC d'accord  
162 ETU 19 après à l'examen vraiment j'étais pas du tout stressé  
163 CC hum hum  
164 ETU 19 j'étais inquiet mais j'étais pas stressé de mon dossier euh je veux bien montrer comme prévu elle a été  
165 vraiment gentille elle elle a dit que " voilà c'est comme ça merci " même elle n'a pas regardé les horaires ça veut dire  
166 elle m'a fait complètement confiance  
167 [...]  
168 CC et pourquoi vous étiez un peu inquiet ?  
169 ETU 19 euh pour la note pour mon bulletin de notes  
170 CC hum hum  
171 ETU 19 je me demandais ce que je vais avoir  
172 CC hum hum vous aviez une idée ?  
173 ETU 19 est-ce que j'ai bien préparé  
174 CC vous vous êtes dit est-ce que j'ai bien travaillé et est-ce que vous vous êtes dit « est- ce que j'ai bien travaillé » vous  
175 dites vous-même que vous travaillez sérieusement vous avez fait sur la quantité quatre-vingt-huit heures il y avait pas  
176 spécialement de de raisons de d'être  
177 ETU 19 non  
178 CC trop inquiet mais on sait jamais vous ne connaissiez peut-être pas trop  
179 ETU 19 ben peut-être parce que je trav- je travaillais pas selon mes objectifs  
180 CC ah voilà  
181 ETU 19 peut-être parce que  
182 CC vous avez fait différemment  
183 ETU 19 oui  
184 CC là il y avait un petit motif vous lui aviez demandé à l'enseignante, « vous proposez d'avoir un plan mais moi je travaille  
185 un peu sans plan et ça va bien est-ce que c'est bon ? » vous lui avez dit ça ?  
186 ETU 19 non je ne lui ai pas dit  
187 CC pourquoi ?  
188 ETU 19 euh parce que je me disais que si je n'arrive pas à avoir un plan je n'arrive pas pourquoi je perds du temps je  
189 travaille comme ça et ça ça ça enrichit {28 :49} mon mes savoirs je peux travailler je peux bien travailler comme ça  
190 CC lui demander pour être sûr que tout va bien enfin en disant « voilà je travaille comme ça est-ce que c'est c'est voilà  
191 je vous l'explique pour être sûr de ne pas être inquiet quoi » voilà est-ce  
192 ETU 19 non non  
193 CC vous n'avez pas demandé ?  
194 ETU 19 non par contre au deuxième semestre parce que on a eu deux deux différents profs au deuxième semestre  
195 la prof nous a donné plus (davantage) beaucoup plus de liberté par exemple quand elle voyait que je m'intéresse à  
196 travailler d'une façon individuelle elle m'a dit elle m'a laissé tranquille à travailler seul pas parce que je n'ai pas participé  
197 beaucoup aux débats  
198 CC hum hum  
199 ETU 19 alors qu'elle aimait qu'on parle ensemble qu'on surtout le deuxième semestre c'était glyphosate on parle mais  
200 j'avais tendance à travailler sur mes livres et elle m'a laissé tranquille {29:43} elle m'a dit que  
201 CC parce que vous préféreriez être un petit peu vous préférez ce type de travail ?  
202 ETU 19 non parce que n'était pas pour moi les débats c'était pas euh enrichissant j'ai participé une fois deux fois  
203 mais après j'ai vu que ce sera mieux de travailler sur le sujet qui m'intéressait  
204 CC oui hum hum et enrichissant au niveau linguistique  
205 ETU 19 linguistique oui

R2 50'16

---

206 CC voilà donc bonjour  
207 ETU 19 bonjour  
208 CC et merci d'être là pour ce deuxième entretien nous sommes le 02 mai  
209 ETU 19 oui  
210 CC mercredi 02 mai alors vous avez devant vous le dessin que vous avez fait la dernière fois lors de notre premier  
211 entretien et on y voit donc le CRL avec l'entrée vous avez dessiné des locaux je vais vous demander aujourd'hui de  
212 prendre un petit moment pour vous rappeler euh une séance à laquelle vous avez participé pendant l'année puisque

213 nous sommes donc à la fin de l'année et vous avez eu deux semestres euh en CRL vous êtes étudiant et vous faites  
214 du français langue étrangère de vous de penser penser à une séance et de me la raconter à partir du moment où  
215 vous allez rentrer dans le CRL j'aimerais bien que vous me racontiez tout ce qui s'est passé.

216 ETU 19 oui d'accord euh c'était une séance quatrième séance avant la la dernière séance  
217 CC d'accord  
218 ETU 19 presque pas exactement mais c'était quatrième ou cinquième euh  
219 CC d'accord alors vous avez tout de suite en tête une séance donc alors quatrième ou cinquième séance avant la  
220 dernière séance d'accord  
221 ETU 19 avant la dernière séance oui euh là je suis entré je suis allé comme d'habitude chercher ma feuille de suivi  
222 CC hum hum  
223 ETU 19 qui est disposée en général sur le bureau j'ai signé ici  
224 CC oui  
225 ETU 19 j'ai trouvé ma feuille de suivi après je suis entré dans la salle de de travail  
226 CC hum hum donc la salle de travail donc vous vous êtes dirigé vers une partie du CRL euh où vous m'aviez expliqué  
227 la dernière fois que c'est en gros toujours là que vous allez vous assoir  
228 ETU 19 oui exactement parce que c'est ici que je trouve que je trouve les documents les livres sur lesquels je travaille  
229 CC d'accord donc donc ce sont oui donc c'est parce que il y a les ressources qui vous intéressent parce que vous avez  
230 sur le dessin on voit autour des tables que vous avez écrit autour des tables anglais allemand  
231 ETU 19 et ici français  
232 CC d'accord c'est pas écrit donc là vous avez toutes les ressources du du français langue étrangère qui sont là donc  
233 euh il s'agit de quoi par exemple  
234 ETU 19 des livres de grammaire des livres de vocabulaire des magazines euh des dessins euh animés  
235 CC hum hum  
236 ETU 19 des romans dans une partie c'est ici qu'ils se trouvent des des romans en bas tout tout en bas  
237 CC d'accord  
238 [...]  
239 ETU 19 oui exactement avant d'aller chercher mon livre et déposer mes affaires je j'ai dit bonjour à quelques amis  
240 quelques camarades pas à tous parce que je je ne parle pas à tous bien qu'on était des des camarades dans la rue si  
241 on se rencontre si on se croisait on dit bonjour on se dit bonjour mais m- principalement je suis me sentais plus proche  
242 avec quelques amis là la première chose la première f- chose que j'ai fait c'était de dire bonjour à un amie thaïlandaise  
243 je crois  
244 CC d'accord  
245 ETU 19 elle était assise ici je lui ai demandé comment ça va on a parlé quelques petites minutes elle était en train de  
246 travailler elle aussi et après ensuite je suis venu dire bonjour à un ami iranien parce que lui aussi il est dans dans le  
247 même créneau que moi  
248 CC d'accord  
249 ETU 19 on on on s'est parlé une petite minute  
250 CC hum hum  
251 ETU 19 après je suis allé m'installer ici exactement et j'ai mis mes affaires et je suis allé chercher directement le livre  
252 que que j'allais travailler sur  
253 [...]  
254 CC ou est-ce que vous aviez prévu quelque chose ?  
255 ETU 19 non en fait comme d'habitude je me je me disais que je vais aller là-bas après je trouverai un livre qui me  
256 plaisait  
257 CC ah c'est ça donc c'est à dire que vous allez y aller et puis vous allez voir ce que vous allez faire  
258 ETU 19 oui  
259 CC en fonction des ressources qui sont autour de vous  
260 ETU 19 oui exactement oui j'ai quelque chose à la tête mais pas exactement je sais que je veux travailler sur euh mais  
261 non pas forcément je vois des livres et si quelque chose qui est de nouveau euh je le prends sinon je prends des le  
262 vocabulaire ce dont j'ai besoin par exemple ce ce jour-là un jour par exemple j'avais [pro]-senti que je dois améliorer  
263 mon lexique vocabulaire mon lexique c'est pour cela que je vais choisir par exemple un livre sur vocabulaire mais en  
264 général en le bilan c'était les livres identiques ça veut dire parce que c'était la quatrième séance avant la dernière  
265 j'avais déjà pris des livres et après je je continuais à  
266 CC à les utiliser  
267 ETU 19 à les utiliser c'est-à-dire le vocabulaire  
268 CC ce que vous aviez démarré quoi  
269 ETU 19 oui euh parce que j'avais aimé le livre en fait et je travaillais pas avec un ordre j'ouvrais comme ça je regardais  
270 le thème si ça m'intéressait et je continuais à à faire  
271 CC s'il y a quelque chose dedans qui vous interpelait ou vous disiez « tiens ça ça me plaît ça »  
272 ETU 19 oui  
273 CC « ce chapitre -là je continue »  
274 ETU 19 oui je regardais la matière du livre et je choisissais

275 CC et ce que vous deviez faire pour votre UE pour votre travail du travail sur le vocabulaire et sur la grammaire c'était  
276 quelque chose qui était demandé  
277 ETU 19 non non pas du tout c'était selon nos objectifs qu'on travaillait sur le (re)sources peut être quelqu'un  
278 envisageait de passer un examen DELF il allait se diriger vers les livres pour préparation de DELF ou bien quelqu'un  
279 qui voulait travailler sur la rédaction d'un commentaire  
280 CC hum hum  
281 ETU 19 il choisirait les livres de d'expression écrite  
282 CC d'accord  
283 ETU 19 c'est complètement à nous de choisir mais au début de semestre il fallait dire nos trois objectifs  
284 CC oui  
285 ETU 19 et travailler après selon ce que qu'on a dit mais c'était à nous de choisir.  
286 CC donc vous déterminiez vos objectifs d'accord  
287 ETU 19 oui  
288 CC et à partir de vos objectifs c'est vous qui décidez des ressources que vous utilisez du type de travail  
289 ETU 19 oui mais en fait je dois revenir à la au à la première semestre parce que à la première semestre la première  
290 séance euh on a eu un moment privé avec la professeur  
291 CC hum hum  
292 ETU 19 elle nous présentait des livres qui pourront nous aider selon nos objectifs parce qu'il elle regardait notre  
293 dossier la feuille selon les objectifs elle nous disait que « t'as choisi t'as déterminé le vocabulaire bon je te présente  
294 celui -ci celui-ça tu peux travailler sur ça comme ça » et après c'était logique de respecter ses ses conseils et c'est  
295 ce que je faisais en général  
296 CC d'accord là donc vous avez respecté ses conseils par exemple euh par rapport à vos objectifs en tout cas par  
297 rapport à ce qu'elle a bien voulu vous recommander  
298 ETU 19 en fait je n'ai pas respecté d'une façon sérieuse finalement j'ai fini par faire ce qui me plaisait ça veut dire de  
299 rester à à vocabulaire en tout cas si je voudrais être concret parce que dans dans mes objectifs j'avais choisi trois  
300 choses c'était aussi l'expression écrite et compréhension orale mais je ne sais pas pourquoi j'ai pas travaillé que sur  
301 euh j'ai travaillé que sur le vocabulaire sinon j'aurais dû choisir aussi des des bouquins pour la compréhension orale  
302 parce que c'était aussi un de mes objectifs  
303 CC parce que finalement le vocabulaire c'est ce qui vous  
304 ETU 19 oui je me suis dit que j'ai besoin de vocabulaire  
305 CC surtout  
306 ETU 19 ou peut-être c'était le bouquin qui m'intéressait plus  
307 CC donc finalement vous avez voilà et en fait ce qui avait été un petit peu recommandé c'était au premier semestre  
308 ETU 19 oui  
309 CC et là vous êtes quatre séances avant la fin de l'année  
310 ETU 19 oui  
311 CC et vous continuez à faire quand même ce qui est recommandé ?  
312 ETU 19 oui la pour le premier semestre deuxième semestre la prof nous a demandé si on a changé de objectifs j'ai  
313 dit non elle m'a dit « si tu veux changer ton les livres que tu veux travailler »  
314 CC hum hum d'accord  
315 ETU 19 ou « je peux te présenter des nouveaux ouvrages » j'ai dit non c'est pour cela que j'ai continué de  
316 CC tout en glissant tout de même plus sur le vocabulaire  
317 ETU 19 le vocabulaire oui  
318 CC finalement pour travailler donc le vocabulaire quoi  
319 ETU 19 oui c'est ça  
320 CC donc là vous êtes à ce moment-là à votre séance vous êtes allé donc chercher votre livre et puis vous ?  
321 ETU 19 oui je me suis installé à côté d'une amie  
322 CC donc entre la jeune fille thaïlandaise et le garçon iranien que vous  
323 ETU 19 en fait il y avait une autre fille ici italienne  
324 CC hum hum  
325 ETU 19 elle était ici je crois que même  
326 CC vous vous rappelez de son prénom ?  
327 [...]  
328 CC donc elle vient puis elle s'assoit en fait avec les étudiants qui sont là et elle donne euh *(silence, il dessine)* et elle  
329 vous donne vos copies  
330 [...]  
331 ETU 19 et elle m'a donné ma feuille c'était un A moins  
332 [...]  
333 ETU 19 moi j'ai regardé ma copie j'étais pas satisfait de ma note et puisque j'ai toujours admiré le  
334 CC parce que vous vous êtes assis où là ?  
335 ETU 19 ici c'est ici  
336 CC voilà parce que vous ne vous êtes pas dessiné c'est pour ça donc euh ouais et donc vous euh vous regardez votre  
337 A moins

338 ETU 19 oui mais j'étais pas satisfait de ma note  
 339 CC hum hum c'est le moins qui vous dérangeait dans le A moins ?  
 340 ETU 19 non parce que je ne sais pas pas très en tout cas je voulais savoir quel est le résultat des autres S — (*filie*  
 341 *italienne*) avait un A moins mais quand j'ai compris qu'il y avait deux personnes qui ont eu A plus euh ça  
 342 CC oui  
 343 ETU 19 ça je n'étais pas je n'étais pas satisfait de moi pas {25 :40}  
 344 CC oui oui bien sûr  
 345 ETU 19 pas de de l'enseignante  
 346 [...]  
 347 ETU 19 mais je me souviens que ce jour-là je me sentais vraiment déçu  
 348 CC oui c'est ça vous vous sentiez euh l'impression que vous aviez peut-être pas assez enfin assez bien travaillé ou  
 349 ETU 19 non parce que le jour avant il y avait quelques jours que je travaillais sur mon français mais des événements  
 350 qui qui passaient m'ont découragé  
 351 CC hum hum  
 352 ETU 19 parce que chaque fois mon français me manquait dans la rue  
 353 CC hum hum  
 354 ETU 19 je ne me souviens pas exactement des choses mais par exemple il y avait un événement où je n'avais pas pu  
 355 m'exprimer correctement  
 356 CC d'accord  
 357 ETU 19 et j'avais senti très embarrassé embrassé (sic) embarrassé oui  
 358 CC embarrassé  
 359 ETU 19 oui surtout à ce jour-là dans le tram je n'avais pas compris une chose alors que les jours alors que les jours  
 360 précédents je travaillais je travaillais surtout le français pas mes leçons  
 361 CC oui oui  
 362 ETU 19 et j'étais vraiment déçu et je suis venu avec ce sentiment là-bas [au CRL]  
 363 CC hum hum  
 364 ETU 19 et j'en ai parlé à S — (*filie italienne*) je me suis plaint que voilà je n'arrive pas bien parler le français  
 365 CC hum hum  
 366 ETU 19 et elle a essayé de m'encourager mais dans ce milieu-là la prof nous a entendus euh ou peut-être c'était S —  
 367 (*filie italienne*) qui a demandé à la prof à ven- oui je crois que c'était la prof qui oui oui c'est la prof nous a entendus  
 368 parce qu'elle a l'habitude de  
 369 CC de circuler  
 370 ETU 19 d'aller chez oui pour voir ce que l'on fait et après vraiment elle elle m'a fait du bien ça veut dire avec ce qu'elle  
 371 m'a dit  
 372 CC la prof ?  
 373 ETU 19 oui oui elle a elle m'a dit des choses qui a changé mon sentiment en tout cas pas complètement mais c'était  
 374 du bien  
 375 CC oui  
 376 ETU 19 ce qu'elle m'avait dit elle avait des raisons pour dire que « c'est bon il n'y a pas de problème »  
 377 CC oui oui oui hum hum  
 378 ETU 19 et justement c'est à ce moment-là qu'elle m'a dit son conseil elle m'a dit que « tu travailles beaucoup avec des  
 379 livres mais et que tu parles comme un français le niveau euh un peu soutenu mais pas très familier »  
 380 CC hum hum  
 381 ETU 19 et que « tu travailles trop avec des livres » elle ne me reprochait pas mais elle m'a dit « tu travailles trop avec  
 382 des livres pourquoi tu ne vas pas parler avec des par exemple » il y avait un groupe ici qui parlait français ah et désolé  
 383 désolé désolé c'était la dernière séance  
 384 CC pas de problème  
 385 ETU 19 c'était la dernière séance  
 386 CC la toute dernière séance ?  
 387 ETU 19 oui la toute dernière séance  
 388 CC d'accord donc c'était  
 389 ETU 19 parce que qu'on a dit adieu qu'on a dit au revoir avec les autres personnes ici oui je suis sûr oui elle m'a dit  
 390 qu'il y a un groupe qui parle le français ici « tu peux aller les rejoindre »  
 391 CC d'accord  
 392 ETU 19 mais en fait je me sentais pas prêt je me disais que ce sera une perte de temps  
 393 CC oui  
 394 ETU 19 je voudrais travailler encore sur mon livre c'est pour cela que je suis resté encore euh travailler à mon livre  
 395 sur mon livre euh à une demi-heure avant la fin de du cours  
 396 CC du cours  
 397 ETU 19 (bruit d'un livre qui claque) j'ai fermé mon livre je suis allé ici  
 398 CC vous l'avez fait  
 399 ETU 19 oui oui oui  
 400 CC là il y a eu un déclic un [je claque entre mes doigts]

401 ETU 19 euh en tout cas d'abord j'ai voulu respecter ce qu'elle m'avait dit  
 402 CC hum hum  
 403 ETU 19 parce qu'elle m'avait fait du bien et j'ai voulu montrer mon ma reconnaissance en respectant ce qu'elle m'avait  
 404 dit de plus moi aussi je me souviens que je me sentais fatigué je je n'avais plus envie de travailler j'étais fatigué je  
 405 n'avais plus envie de travailler et oui et après j'avais parlé aussi avec S — (fille italienne) pendant  
 406 [...]

407 CC vous vous êtes un petit peu forcé ou c'était un petit peu « allez je le fais »  
 408 ETU 19 non non non  
 409 CC vraiment j'ai envie  
 410 ETU 19 oui j'avais envie c'était avec le plaisir  
 411 CC oui  
 412 ETU 19 il y avait trois filles en fait avant ça je ne savais pas qui elles sont mais j'en je connaissais parmi elles deux  
 413 c'était une allemande ici euh là  
 414 CC (rires) j'aime bien les cheveux (le dessin des cheveux est drôle)  
 415 ETU 19 (rires)  
 416 CC c'est mignon (on rit) j'aime bien  
 417 ETU 19 je l'avais déjà rencontrée cette allemande ici  
 418 CC oui  
 419 ETU 19 je ne me souviens pas de son prénom là elle était oui une allemande (silence, il dessine) elle elle était une  
 420 asiatique mais je me souviens pas  
 421 CC hum hum  
 422 ETU 19 de quelle origine ah oui elle était philippinienne<sup>2</sup>  
 423 CC hum  
 424 ETU 19 si je me trompe pas si je me trompe pas  
 425 CC hum hum  
 426 ETU 19 elle était philippinienne avec (? inaudible) et à côté de moi ah à côté de moi c'était S — c'est la fille qui était ici  
 427 finalement elle avait rejoint les autres elle aussi elle elle n'était pas restée jusqu'à la fin aussi  
 428 CC la jeune fille thaïlandaise-là  
 429 ETU 19 oui oui elle s'appelait S — oui elle était venue ici elle aussi  
 430 CC d'accord  
 431 ETU 19 à côté de moi je me suis mis à côté d'elle oui bon en tout cas on était trois  
 432 CC hum hum  
 433 ETU 19 et quand je suis arrivé elles étaient déjà en train de parler (je ris) sur un sujet et je me suis bien  
 434 CC intégré  
 435 ETU 19 je me suis bien présenté  
 436 CC oui oui  
 437 [...]

438 CC ouais vous êtes venu apparemment vous êtes venu là à un endroit où vous aimiez vous asseoir mais en plus en  
 439 particulier à cette table-là parce que il y avait des gens voilà qui vous intéressaient que vous trouviez sympas etc. vous  
 440 avez pris ce continué à travailler un peu le vocabulaire est-ce que parce que c'était un intérêt pour vous d'acquérir du  
 441 vocabulaire et puis vous aviez travaillé et puis ensuite bon il y a eu euh le devoir qui a été rendu un petit peu revu et  
 442 cette discussion avec l'enseignante et puis vous vous êtes dit après euh l'enseignante vous a rassuré  
 443 ETU 19 oui  
 444 CC voilà le devoir était bon pas de soucis  
 445 ETU 19 avant ça j'ai regardé aussi la copie de la copie la plus bonne la meilleure copie  
 446 CC la meilleure copie la copie de S — de la jeune fille japonaise pour voir un peu bon c'était bien mais votre devoir il  
 447 était bien aussi c'est ce que l'enseignante vous a expliqué ça vous a rassuré  
 448 ETU 19 oui  
 449 CC vous aviez peut-être un peu besoin d'être rassuré à ce moment-là dans votre vie d'apprenant de français là  
 450 ETU 19 c'était pas la copie qui m'avait découragé c'était bien des événements  
 451 CC c'est ça  
 452 ETU 19 mais la copie a ajouté  
 453 [...]

454 ETU 19 non non l'enseignante ne m'a pas parlé de ma copie même elle n'avait pas compris moi non plus je n'étais  
 455 pas trop déçu de mon devoir c'était plutôt mon sentiment de dans la rue de ne pas bien m'exprimer de faire des  
 456 erreurs surtout de ne pas comprendre  
 457 CC et donc là elle vous a rassuré  
 458 ETU 19 oui oui franchement  
 459 CC en vous disant que c'était que vous aviez de bonnes compétences quoi

<sup>2</sup> Nous avons choisi de ne pas reprendre ETU 19 pendant l'entretien sur cette erreur lexicale répétée plusieurs fois. Nous ne voulions surtout pas le gêner et pensions qu'il risquait de penser qu'il avait effectivement des soucis de vocabulaire.



460 ETU 19 et que c'est pas la fin du monde  
461 CC euh vous alliez que vous êtes là que vous alliez continuer à progresser etc.  
462 ETU 19 peut-être je dois dire je suis j'étais déçu pas parce seulement cette parce que je compte à travailler dans le  
463 domaine de de langues c'est pour cela que j'étais déçu parce que je voyais ma futur dans les langues  
464 CC hum hum  
465 ETU 19 et après peut-être je dois dire que avant d'être venu j'enseignais le français en —— (son pays d'origine) cela  
466 me décourageait davantage parce que je me voyais comme un professeur de français  
467 CC hum hum hum  
468 ETU 19 et le la l'image la plus de décevante c'était d'imaginer mes mes élèves qui me voient dans une situation que je  
469 galère avec le français  
470 CC hum hum hum bien sûr oui  
471 ETU 19 c'était ça c'était pour cela si j'étais pas enseignant si je n'avais pas été enseignant et si j'envisageais pas à  
472 travailler dans le domaine de de français je n'aurais pas été si déçu  
473 CC oui oui bien sûr je comprends tout à fait hein avec les exigences que vous avez  
474 ETU 19 oui  
475 CC l'image de vous-même professionnelle que vous voulez voilà que vous avez il y a quelque chose qui ne collait pas  
476 quoi  
477 ETU 19 voilà  
478 CC il y a que quelque chose il y a ça dans nos professions à un moment voilà on se dit il faudrait que je fasse mieux ou  
479 on est un petit peu voilà déçu ce sont des moments il y a des moments et oui après on repart comme on disait voilà  
480 on avance en tout cas l'enseignante vous a un peu conseillé de vous avez un français très soutenu  
481 ETU 19 elle m'a rassuré  
482 CC vous travaillez beaucoup la grammaire vous travaillez beaucoup le vocabulaire peut-être que maintenant aussi vous  
483 pourriez vous dire que vous avez le droit de discuter de  
484 ETU 19 pratiquer  
485 CC pratiquer sur un ton sur des sujets familiers même de papoter avec des voilà etc. et que cela vous fera aussi du  
486 bien et que c'est aussi une façon de progresser quoi  
487 ETU 19 mais la chose plus importante c'était le sentiment qu'elle m'avait donné que tout va bien c'est pas mal elle  
488 m'avait encouragé  
489 [...] *au sujet du moment d'interaction avec les filles du groupe, reprise pour conclure l'entretien*  
490 CC [...] et quand quand vous êtes allé sans idée préconçue vous aviez rien prévu de spécial vous êtes venu et vous vous  
491 êtes dit voilà il y a des je m'assois dans ce périmètre parce que il y a des livres qui m'intéressent et moi je travaille  
492 surtout dans les livres quoi dans les manuels quoi  
493 ETU 19 oui oui  
494 CC donc je reste à proximité des manuels puis finalement vous êtes un peu excentré vous êtes parti de cet endroit où  
495 vous avez l'habitude de travailler vous avez pensé quoi de cette activité de discussion après  
496 ETU 19 euh (silence) c'était bien euh surtout que cette fille-là elle aussi elle envisageait de d'enseigner le français  
497 c'était la chose  
498 CC hum hum  
499 ETU 19 la plus rassurante  
500 CC d'accord  
501 ETU 19 parce que j'ai vu que elle ne parle pas très bien bon si enfin pour dire je veux pas dire de bonnes choses de  
502 moi mais je parlais beaucoup mieux que les autres et cela m'a donné un bon sentiment surtout que je dis elle aussi  
503 elle envisageait de travailler en tant que enseignante  
504 CC hum hum d'accord  
505 ETU 19 c'est un bon sentiment  
506 CC voilà comme quoi vous êtes avez passé un moment convivial  
507 ETU 19 oui  
508 CC en réalisant que vous étiez tout à fait à l'aise quoi  
509 ETU 19 oui  
510 CC donc c'était un bon conseil de  
511 ETU 19 (rires) de de la prof  
512 CC hein (rires) que vous avez bien fait de suivre  
513 ETU 19 oui (rires)  
514 CC comme ça vous êtes reparti avec des idées positives et pas dans une espèce de donc de frustration quoi  
515 ETU 19 exactement oui



516